

Niclas Steiner-Vollmer

EU-akkreditierter Simultandolmetscher (DE-Kabine)

niclas.steiner-vollmer@example.de ◆ +32 2 384 1207 ◆ Brüssel, Belgien (Wohnsitz DE: Bonn) ◆ steiner-vollmer-interpret.eu
linkedin.com/in/niclassteinervollmer ◆

Profil

EU-akkreditierter Simultandolmetscher DE > EN / FR / IT mit M.A. Konferenzdolmetschen (Universität Heidelberg IÜD, Note 1,2) und 11 Jahren Praxis in den Kabinen des Europäischen Parlaments und der Europäischen Kommission. SCIC-Akkreditierung Brand A für Deutsche Kabine. 168 Konferenztage 2024, davon 92 EU-Plenarsitzungen.

Berufserfahrung

EU-akkreditierter Simultandolmetscher (ACI)

Europäisches Parlament / Europäische Kommission (DG SCIC) — Brüssel / Straßburg, Belgien / Frankreich — 01/2018 - heute

SCIC-akkreditierter freier Konferenzdolmetscher (Auxiliaire Conférence Interprète) Brand A

- 168 Konferenztage 2024, davon 92 EP-Plenarsitzungen DE-Kabine und 18 Trilog-Verhandlungen
- EU-Akkreditierung DG SCIC Brand A seit 2018, jährlich erneuerte Eignungsprüfung bestanden
- Boothmate-Kooperation mit 3 AIIC-Mitgliedern, Tandem-Stabilität seit 7 Jahren
- Mitarbeit am IATE-EU-Glossar Klimapolitik mit 480 deutsche Termini neu eingestellt
- Mentor-Funktion für 4 Stagiaires des EU-Test-Pools 2023-2024

Konferenzdolmetscher Sprachendienst

Bundestag, Sprachendienst — Berlin, Deutschland — 10/2014 - 12/2017

Festangestellter Konferenzdolmetscher des Bundestages für internationale Ausschuss-Sitzungen

- 84 Dolmetscheinsätze pro Jahr in Auswärtigem Ausschuss und EU-Ausschuss
- Vorbereitung von 320 themenspezifischen Glossaren mit 80-120 Einträgen je Sitzung
- Co-Dolmetschen bei 14 hochrangigen Staatsbesuchen (DE-Kabine)
- VS-NfD-Freigabe seit 2015

Ausbildung

M.A. Konferenzdolmetschen (DE/EN/FR/IT)

Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Konferenzdolmetschen

Heidelberg, Deutschland

10/2012 - 09/2014

1,2

B.A. Translatologie

Universität Mainz / Gernersheim (FTSK)

Translatologie

Gernersheim, Deutschland

10/2009 - 09/2012

GPA: 1,5

Projekte

Europäisches Parlament Plenarsitzungen

— 01/2024 - 12/2024

92 Plenarsitzungen DE-Kabine, parallel 18 Trilog-Verhandlungen Rat-Parlament-Kommission

G7 Präsidentschaft Japan

— 03/2023 - 11/2023

Co-Dolmetscher DE-Kabine bei 6 Außenministertreffen in Karuizawa und Tokio

Fähigkeiten

Simultandolmetschen (Kabine)	—	Konsekutivdolmetschen	—	RSI: KUDO / Interprefy / Zoom RSI	—	EU-Kabinen-Routine SCIC
Vorbereitungstechnik & Glossarbau	—	Boothmate-Kooperation	—	Stressmanagement & Stimmtechnik	—	Notizentechnik (Roza / Matyssek)

Zertifikate

EU-Akkreditierung DG SCIC Brand A (DE-Kabine,
DE/EN/FR/IT)

03/2018

AIIC Pre-Candidate (Internationale Vereinigung der
Konferenzdolmetscher)

11/2017

Mitgliedschaft BDÜ Fachgruppe
Konferenzdolmetschen

06/2015

Staatlich geprüfter Konferenzdolmetscher (BAdW
München)

09/2014

Sprachen

Deutsch — Muttersprache

Englisch — C2

Französisch — C2

Italienisch — C1

Spanisch — B2

Stärken

EU-Kabinen-Tiefe

11 Jahre regelmäßige Einsätze in Brüssel und Straßburg, Brand-A-
Akkreditierung seit 2018

Vorbereitungsdisziplin

Erstellt vor jedem Einsatz ein 80-100-Begriffe-Glossar in MultiTerm
Online, geteilt mit der Kabine

Boothmate-Vertrauen

Etabliertes Tandem mit drei festen Boothmates aus dem AIIC-Pool,
durchschnittliche Tandem-Dauer 7 Jahre